

ורשאים בני העיר לעשות קופה תמחוי ותמחוי קופה ולשנותה לכל מה שירצו
 les gens de la ville (*les responsables communautaires*) peuvent transformer une caisse de charité en
 banque alimentaire, et une banque alimentaire en caisse de charité et de l'utiliser selon leur
 volonté (*ils peuvent utiliser l'argent pour n'importe quelle cause publique*)

ורשאין בני העיר להתנות על המדות ועל השערים ועל שכר פועלים ולהסיע על קיצתן
 les responsables communautaires peuvent fixer les mesures et les prix et le salaires des
 employés, et (*ils ont le droit*) de punir toute infraction

אמר מר אין עושין שררות על הצבור פחות משנים מנא הני מילי אמר רב נחמן אמר קרא והם יקחו את הזהב וגו'
 שררות הוא דלא עבדי הא הימוני מהימן

Un maître a enseigné: "on ne place pas moins de deux (*responsables*) pour une charge
 communautaire", d'où le sait-on? Rav Nah'mane dit: le verset dit: "et eux ramasseront l'or
 etc." (*Chémot ch.28 v.5*) ce sont les charges communautaires qui nécessitent deux (*personnes, par
 principe*) mais on peut fait confiance à une seule personne (*les artisans qui modelaient les objets du
 Tabernacle, n'avaient pas à rendre de compte*)

מסייע ליה לרבי חנינא דאמר רבי חנינא מעשה ומינה רבי שני אחין על הקופה
 ceci (*va dans le sens de ce que dit Rabbi H'anina*) aide Rabbi H'anina, comme le dit Rabbi H'anina il
 arriva que Rabbi (*Yéhoudah le Prince*) nomme deux frères (*comme*) responsables de la caisse de
 charité.

מאי שררותא דאמר רב נחמן אמר רבה בר אבוא לפי שממשכנין על הצדקה ואפילו בערב שבת
 Quelle autorité? (*quelle sorte d'autorité comprend une charge communautaire?*) Comme l'a dit Rav
 Nah'mane au nom de Rabba fils de Abouha: car on peut saisir (*des biens*) pour la charité, même
 une veille de Shabbat.

איני והא כתיב ופקדתי על כל לוחציו ואמר ר' יצחק בר שמואל בר מרתא משמיה דרב ואפילו על גבאי צדקה
 Est-ce possible?! Et voici qu'il est écrit "je punirai ceux qui l'oppriment (*ceux qui oppriment le
 peuple*)" et Rabbi Yitzhak fils de Chmouel fils de Marta au nom de Rav dit: même (*s'il s'agit*) de
 celui qui récolte la charité (*pour la caisse*) !

לא קשיא הא דאמיד הא דלא אמיד

Ce n'est pas un problème, dans un cas il s'agit d'un riche (*dont on saisit les biens*) dans l'autre il
 s'agit d'une personne qui n'est pas riche

כי הא דרבא אכפיה לרב נתן בר אמי ושקיל מיניה ארבע מאה זוזי לצדקה
 comme ce qui arriva avec Rava, qui força Rav Natane fils de Ami et lui prit 400 zouz pour la
 charité.

והמשכילים יזהירו כזוהר הרקיע וגו' (המשכילים יזהירו כזוהר הרקיע) זה דין שדן דין אמת לאמתו ומצדיקי
 הרבים ככוכבים לעולם ועד אלו גבאי צדקה

"Les Sages resplendiront comme l'éclat du ciel etc." (*Daniel ch.12 v.3*):

"Les Sages resplendiront comme l'éclat du ciel" c'est un juge qui fait un jugement
 véritablement équitable; "et ceux qui auront dirigé la multitude dans le droit chemin brilleront
 éternellement comme les étoiles" ceux sont les préposés à la charité.

במתניתא תנא והמשכילים יזהירו כזוהר הרקיע זה דין שדן דין אמת לאמתו וגבאי צדקה
 Il est enseigné dans une Beraïta: "Les Sages resplendiront comme l'éclat du ciel" ceux-sont:
 un juge qui fait un jugement véritablement équitable, et les préposés à la charité

ומצדיקי הרבים ככוכבים לעולם ועד אלו מלמדי תינוקות

"et ceux qui auront dirigé la multitude dans le droit chemin brilleront éternellement comme
 les étoiles" ceux-sont ce qui enseignent aux petits

כגון מאן אמר רב כגון רב שמואל בר שילת דרב אשכחיה לרב שמואל בר שילת דהוה קאי בגינתא א"ל שבקתיה
 להימנותך אמר ליה הא תליסר שנין דלא חזיא לי והשתא נמי דעתאי עלויהו

Comme qui (*par exemple*) ? Rav dit: comme Rav Chmouel fils de Chélate: Rav rencontra Rav
 Chmouel fils de Chélate qui se trouvait dans son potager, il (*Rav*) lui dit: "as-tu abandonné ton
 métier?" il lui répondit: "voici 13 ans que je ne l'ai pas vu (*le potager*), et même maintenant je
 pense à eux (*aux élèves*)

ורבנן מאי אמר רבינא ואוהביו כצאת השמש בגבורתו

Et qu'en est-il des Sages? Ravina dit "et ceux qui L' aiment (*qui aiment D...*) brilleront comme le soleil qui sort avec toute sa force (*son éclat*).

תנו רבנן גבאי צדקה אינן רשאים לפרוש זה מזה אבל פורש זה לשער וזה לחנות
מצא מעות בשוק לא יתנם בתוך כיסו אלא נותנן לתוך ארנקי של צדקה ולכשיבא לביתו יטלם
כיוצא בו היה נושה בחבירו מנה ופרעו בשוק לא יתננו לתוך כיסו אלא נותנן לתוך ארנקי של צדקה ולכשיבא
לביתו יטלם

Les Sages ont enseigné dans une Michna: les préposés à la charité n'ont pas le droit de se séparer, mais l'un peut aller vers une porte (*la porte d'une cour*) tandis que l'autre va dans un magasin

s'il trouve des pièces de monnaies dans le marché, il ne les placera pas dans sa poche, mais dans la bourse de la Tzedaka (*charité*) et quand il arrivera chez lui il les prendra
dans le même sens: si son ami lui devait un Mané (*100 zouz*) et qu'il lui rembourse au marché, il ne les placera pas dans sa poche, mais dans la bourse de la Tzedaka (*charité*) et quand il arrivera chez lui il les prendra

תנו רבנן גבאי צדקה שאין להם עניים לחלק פורטין לאחרים ואין פורטין לעצמן

Les Sages ont enseigné dans une Michna: les préposés à la charité, qui n'ont pas de pauvres à qui distribuer (*l'argent*) peuvent faire la monnaie à d'autres personnes, mais ne peuvent pas faire la monnaie pour eux-mêmes

גבאי תמחוי שאין להם עניים לחלק מוכרין לאחרים ואין מוכרין לעצמן

les préposés à la banque alimentaire, qui n'ont pas de pauvres à qui distribuer (*les aliments*) les vendent à d'autres personnes, mais pas à eux-mêmes

מעות של צדקה אין מונין אותן שתיים אלא אחת אחת

on ne compte pas les pièces de la Tzedaka deux par deux, mais une par une

אמר אבבי מריש לא הוה יתיב מר אציפי דבי כנישתא כיון דשמעה להא דתניא ולשנותה לכל מה שירצו הוה יתיב
Abbayé dit : "au début mon Maître (*Rabba*) ne s'asseyait pas sur les tapis de la synagogue , lorsqu'il apprit qu'une Beraïta enseignait "*(l'argent de la Tzedaka)* peut être utilisé pour tout ce qu'ils auront décidé (*les responsables communautaires*)", il s'assit;

אמר אבבי מריש הוה עביד מר תרי כסי חד לעניי דעלמא וחד לעניי דמתא כיון דשמעה להא דאמר ליה שמואל לרב
תחליפא בר אבדימי עביד חד כיסא

Abbayé dit: "au début mon Maître avait fait (*confectionné*) deux bourses, l'une pour les pauvres du monde entier, l'autre pour les pauvres de la ville, lorsqu'il entendit ce que dit Chmouel à Rav Tah'lifa fils de Avdimi, il ne fit qu'une seule